

莎士比亚全集

*The collected works of
William Shakespeare*

[英] 威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译



陕西师范大学出版社

A decorative border made of stylized floral and vine motifs, framing the central text. The border is composed of several segments: a top arch with a central flower-like element, two side vertical elements with swirling vines, and a bottom section with a large, detailed floral arrangement on the right and a swirling vine on the left.

莎士比亚全集

朱生豪 译

第八卷

陕西师范大学出版社

目

录

辛白林 (1)

冬天的故事 (127)

暴风雨 (229)

泰尔亲王配力克里斯 (309)

传奇剧

辛

白

林

剧中人物

辛白林 英国国王

克洛顿 王后及其前夫所生之子

波塞摩斯·里奥那托斯 绅士，伊摩琴之夫

培拉律斯 被放逐的贵族，化名为摩根

吉德律斯 化名为波里多

阿维拉古斯 化名为凯德华尔

菲拉里奥 波塞摩斯之友

阿埃基摩 菲拉里奥之友

法国绅士 菲拉里奥之友

卡厄斯·路歇斯 罗马主将

罗马将领

二英国将领

毕萨尼奥 波塞摩斯之仆

考尼律斯 医生

辛白林宫廷中二贵族

辛白林宫廷中二绅士

二狱卒

王后 辛白林之妻

伊摩琴 辛白林及其前后所生之女

海伦 随侍伊摩琴的宫女

群臣、宫女、罗马元老、护民官、一荷兰绅士、一西班牙
绅士、一预言者、乐工、将校、兵士、使者及其他侍从等
朱庇特及里奥那托斯家族鬼魂

地点

英国；意大利

第一幕

第一场 英国。辛白林宫中花园

二绅士上。

绅士甲 您在这儿遇见的每一个人，都是愁眉苦脸的；我们的感情不再服从上天的意旨，虽然我们朝廷里的官儿们表面上仍旧服从着我们的国王。

绅士乙 可是究竟为了什么事呀？

绅士甲 他最近娶了一个寡妇做妻子，那寡妇有一个独生子，他想把他的女儿，他的王国的继承者，许嫁给他，可是他的女儿偏偏看中了一个有才的贫士。她跟她的爱人秘密结了婚；她的父亲知道了这件事情，就宣布把她的丈夫放逐，把她幽禁起来，大家表面上都很哀伤，我想国王心里才真是很难过的。

绅士乙 难过的只有国王一个人吗？

绅士甲 那失去她的人当然也是很难过的；还有那个王后，她是最希望这门婚事成功的人；可是讲到朝廷里的官儿们虽然他们在表面上顺着国王的颜色，装出了一副哭丧的面孔，可是心里头没有一个不是称快的。

绅士乙 为什么？

绅士甲 那失去这公主的人，是一个丑恶得无可形容的东西；那得到她的人，我的意思是说因为和她结了婚而被放逐的那个，唉，可真是个好男子！他才是一个人物，

走遍世界也找不到一个可以和他相比的人。像这样才貌双全的青年，我想除了他以外再没有第二个了。

绅士乙 您把他说得太好了。

绅士甲 我并没有把他揄扬过分，先生，我的赞美并不能充分表现他的长处。

绅士乙 他叫什么名字？他的出身怎样？

绅士甲 我不能追溯到他的祖先。他的父亲名叫西塞律斯，曾经随同凯西伯兰和罗马人作战，可是他的封号是在德南歇斯手里得到的，因为卓著勋劳的缘故，赐姓为里奥那托斯；除了我们现在所讲起的这位公子以外，他还有两个儿子，都因为参加当时的战役，喋血身亡，那年老的父亲痛子情深，也跟着一命呜呼；那时候我们这位公子还在他母亲的腹内，等到他呱呱堕地，他的母亲也死了。我们现在这位国王把这婴孩收养宫中，替他取名为波塞摩斯·里奥那托斯，把他抚育成人，使他受到当时最完备的教育；他接受学问的熏陶，就像我们呼吸空气一样，俯仰之间，皆成心得，在他生命的青春，已经得到了丰富的收获。他住在宫廷之内，成为最受人赞美敬爱的人物，这样的先例是很少见的；对于少年人，他是一个良好的模范；对于涉世已深之辈，他是一面可资取法的明镜；对于老成之士，他是一个后生可畏的小子。说到他的爱人，他既然是为了她才被放逐的，那么她本身的价值就可以说明她是怎样重视他和他的才德；从她的选择上，我们可以真实地明了他是怎样的一个人。

绅士乙 听了您这一番话，已经使我不能不对他肃然起敬。可是请您告诉我，她是国王唯一的孩子吗？

绅士甲 他的唯一的孩子。他曾经有过两个儿子——您要是不嫌我提起这些旧事，不妨请听下去——大的在三岁的时候，小的还在襁褓之中，就从他们的育儿室里给人偷了去，直到现在还不知道他们的下落。

绅士乙 这是多久以前的事？

绅士甲 约莫是二十年前的事。

绅士乙 一个国王的儿子会给人这样偷走，看守的人会这样疏忽，寻访的工作会这样缓怠，竟至于查不出他们的踪迹，真是怪事！

绅士甲 怪事固然是怪事，那当事者的疏忽，也着实可笑，然而的确有这么一回事哩，先生。

绅士乙 我很相信您的话。

绅士甲 我们必须避一避。那公子、王后和公主都来了。
(二人同下。)

王后、波塞摩斯及伊摩琴上。

王后 不，女儿，你尽可以放心，我决不会像一般人嘴里所说的后母那样嫉视你；你是我的囚犯，可是你的狱吏将要把那禁锢你的钥匙交在你的手里。至于你，波塞摩斯，只要我能够挽回那恼怒的国王的心，我一定会替你说话的；不过现在他在盛怒之下，你是一个聪明人，还是安心忍耐，暂时接受他的判决吧。

波塞摩斯 启禀娘娘，我今天就要离开这里。

王后 你知道逗留不去的危险。现在我就在园子里绕一个圈子，让你们叙叙离别的情怀，虽然王上是有命令禁止你们在一起说话的。(下。)

伊摩琴 啊，虚伪的殷勤！这恶妇伤害了人，还会替人搔伤

口。我的最亲爱的丈夫，我有些害怕我父亲的愤怒；可是我的神圣的责任重于一切，我不怕他的愤怒会把我怎样。你必须去；我将要在这儿忍受着每一小时的怒眼的扫射；失去了生存的乐趣，我的唯一的安慰，只是在这世上还有一个我所珍爱的你，天可怜见，我们总会有重新见面的一天。

波塞摩斯 我的女王！我的情人！啊，亲爱的，不要哭了，否则人家将要以为我是一个没出息的男子了。我将要信守我的盟誓，永远做一个世间最忠实的丈夫。我到了罗马以后，就住在一个名叫菲拉里奥的人的家里，他是我父亲的朋友，与我还不过是书信往还，并未见过面；你可以写信到那里去，我的女王，我将要用我的眼睛喝下你所写的每一个字，即使那墨水是用最苦的胆汁做成的。

王后重上。

王后 请你们赶快一些；要是王上来了，我不知道他要对我怎样生气哩。（旁白）可是我要骗他到这儿来。我没有对他不起，是他自己把我的恶意当作了好心，为了我所干的坏事，甘愿付出了重大的代价。（下。）

波塞摩斯 要是我们用毕生的时间诀别，那也不过格外增加我们离别的痛苦。再会吧！

伊摩琴 不，再等一会儿；即使你现在不过是骑马出游，这样的分手也太轻率了。瞧，爱人，这一颗钻石是我母亲的；拿着吧，心肝；好好保存着它，直到伊摩琴死后，你向另一个妻子求婚的时候吧。

波塞摩斯 怎么！怎么！另一个？仁慈的天神啊，我只要你们把这一个给我，要是另结新欢，愿你们用死亡的铁索

加在我的身上！（套上戒指）当我还有知觉的时候，你继续留在这儿吧！最温柔的、最美丽的人儿，正像我用寒伦的自己交换了你，使你蒙受无限的损失一样，在我们小物件的交换上，我也要占到你的便宜：为了我的缘故，把它戴上吧；它是爱情的手铐，我要把它套在这一个最美貌的囚人的臂上。（以手镯套伊摩琴臂上。）

伊摩琴 神啊！我们什么时候再相见呢？

辛白林及群臣上。

波塞摩斯 唉！国王来了！

辛白林 你这下贱的东西，滚出去！走开，不要让我看见你的脸！这是最后的命令，要是以后你再敢让你这下贱的身体混进我们的宫廷，你可休想活命。去！你是败坏我的血液的毒药。

波塞摩斯 愿天神们护佑你，祝福宫廷里一切善良的人们！我走了。（下。）

伊摩琴 死亡的痛苦也不会比这更使人难受。

辛白林 啊，不孝的东西！你本该安慰我的晚景，使我回复青春；可是你却偏偏干出这种事来，加老我的年龄。

伊摩琴 父亲，请您不要气坏了自己的身体。对于您的愤怒，我是完全漠然的；一种更希有的感情征服了一切的痛苦、一切的恐惧。

辛白林 羞耻也可以不顾，服从父母的道理也可以不讲了吗？

伊摩琴 一切希望都消沉了，还有什么羞耻？

辛白林 放着我的王后的独生子不要！

伊摩琴 啊，我幸而没有成为他的妻子！我选中了一只神

鹰，避开了一只鹞子。

辛白林 你选中了一个叫化子；你要让卑贱之人占据我的王座。

伊摩琴 不，我要使它格外增加光彩。

辛白林 啊，你这可恶的东西！

伊摩琴 父亲，都是您的错处，我才会爱上了波塞摩斯；您把他抚养长大，叫他做我的游侣；他是一个配得上无论哪个女子的男人，我把整个身心给了他，还抵不上他付给我的他自身的价值。

辛白林 嘿！你疯了吗？

伊摩琴 差不多疯了，父亲；愿上天恢复我的理智！我愿做一个牧牛人的女儿，我愿里奥那托斯是我们邻家牧羊人的儿子！

辛白林 你这傻瓜！

王后重上。

辛白林 他们又在一起了；你没有照我的命令办。把她带去关起来。

王后 请您不要气得这个样子。别吵了，我的好小姐，别吵了！亲爱的王上，让我们在这儿谈谈，您去找些什么消遣，消消您的怒气好不好？

辛白林 哼，让她每天失去一滴血；让她未老先衰，为了这一件蠢事而死去吧！（辛白林及群臣下。）

王后 噯哟！你也该让他些才是。

毕萨尼奥上。

王后 你的仆人来了。喂，朋友！什么消息？

毕萨尼奥 您的公子爷刚才向我家主人挑战。

王后 嘿！我想没有闹出什么乱子来吧？

毕萨尼奥 倘不是我家主人抑住怒气，只跟他敷衍两手，一场恶战是免不了的；后来他们总算被两旁的人士劝解开了。

王后 谢天谢地。

伊摩琴 你的儿子是我的父亲所中意的人，他这样做也是意料之中的。向一个被放逐的人挑战！啊，好一位英雄！我希望他们两人都在非洲，我自己拿着一根针站在旁边，谁要是打败了，我就用针去刺他。为什么你不跟你的主人在一起？到这儿来有什么事？

毕萨尼奥 这是他的命令。他不许我把他送到港口；留下这一张字条，叫我留在这儿侍候您，无论什么时候，您假如有事使唤我，都请吩咐我就是了。

王后 这人一向是你们的忠仆；我敢用我的名誉打赌，他一定会继续忠实于你们的。

毕萨尼奥 多谢娘娘褒奖。

王后 来，我们散一会儿步吧。

伊摩琴 （向毕萨尼奥）大约半点钟以后，请你再来见我。你至少应该去送我的丈夫上船。现在你去吧。（各下。）

第二场 同前。广场

克洛顿及二贵族上。

贵族甲 殿下，我要劝您换一件衬衫；您用力太猛了，瞧您身上这一股热腾腾的汗气，活像献祭的牛羊一般。一口气出来，一口气进去；像您老兄嘴里吐出来的，才真是天地间浩然的正气。

克洛顿 要是我的衬衫上染着血迹，那倒非换不可。我有没有伤了他？

贵族乙 （旁白）天地良心，没有；甚至没有害得他失去耐性。

贵族甲 伤了他！要是他没有受伤，除非他的身体是一具洞穿的尸骸，是一条可以让刀剑自由通过的大道。

贵族乙 （旁白）他的剑大概欠了人家的债，所以放着大路不走，偷偷地溜到小巷里去了。

克洛顿 这混蛋不敢跟我对抗。

贵族乙 （旁白）是啊；他一看见你，就向你的面前逃了上来。

贵族甲 跟您对抗！您占据的地面，他不但不敢侵犯，并且连他自己脚下的地面也要让给您哩。

贵族乙 （旁白）你有多少海洋，他就让给你多少吋地面。摇头摆尾的狗子们！

克洛顿 我希望他们不要劝开我们。

贵族乙 （旁白）我也这样希望，好让你量量你在地上是一个多么长的蠢才。

克洛顿 她居然会拒绝了我，去爱这个家伙！

贵族乙 （旁白）假如确当的选择是一种罪恶，那么她的确是罪无可逭的。

贵族甲 殿下，我早就屡次对您说过了，她的美貌和她的头脑并不是一致的；她是一个美好的外形，可是我看不出有什么智慧的反映。

贵族乙 （旁白）她的智慧是不会照射到愚人身上的，因为怕那反光会伤害她。

克洛顿 来，我要回家去了。要是让他多受一些伤就好了！

贵族乙 （旁白）我倒不希望这样；除非像一头驴子倒在地

上，那是算不了什么损伤的。

克洛顿 你们愿意跟我走吗？

贵族甲 我愿意奉陪殿下。

克洛顿 那么来，我们一块儿走吧。

贵族乙 很好，殿下。（同下。）

第三场 辛白林宫中一室

伊摩琴及毕萨尼奥上。

伊摩琴 我希望你的身体牢附在港岸之上，向每一艘经过的船只探询。要是他写信给我，而我却没有收到，那封信必然是和其中所寄的情意一起遗失了。他最后对你说的是些什么话？

毕萨尼奥 他说的是，“我的女王，我的女王！”

伊摩琴 那时他挥动着他的手帕吗？

毕萨尼奥 是，他还吻着它哩，公主。

伊摩琴 没有知觉的布片，你还比我幸福一些！这样就完了吗？

毕萨尼奥 不，公主；当我这双眼睛和耳朵还能够从人丛之中分辨出他来的时候，他始终站在甲板上，不断地挥着他的手套、帽子，或是手帕，表示他的内心的冲动，好像在说，他的灵魂是多么迟迟其行，无奈那船儿偏偏行驶得这样迅速。

伊摩琴 你应该一眼不霎地望着他，直到他只有乌鸦那么大小，或者比乌鸦还要小一点儿，方才回过头来才是。

毕萨尼奥 公主，我正是这样望着他的。

伊摩琴 为了望他，我甘心望穿我的眼睛，直到辽阔的空间把他缩小得像一枚针尖一样；我要继续用我的眼光追随他，让他从蚊蚋般的微细直至于完全消失在空气中为止，那时候我就要转过我的眼睛来流泪。可是，好毕萨尼奥，我们什么时候再可以听到他的消息呢？

毕萨尼奥 不必担心，公主，他一有机会，就会写信来的。

伊摩琴 我并没有和他道别，我还有许多最亲密的话儿要向他；我想告诉他，我要在那几个时辰怎样怎样想念他；我想叫他发誓不要让意大利的姑娘们侵害我的权利和他的荣誉；我还想和他约定，在早晨六点钟、正午和半夜的时候，彼此用祈祷作精神上的会聚，那时候我会在天堂里等候着他；甚至于我还来不及给他那临别的一吻——那是我特意安插在两句迷人的话儿中间的——我的父亲就走了进来，像一阵蛮横的北风一样，摧残了我们的心花意蕊。

一宫女上。

官女 公主，娘娘请您过去。

伊摩琴 我叫你干的事，你快去给我办好。现在我要去见王后了。

毕萨尼奥 公主，我一定给您办好。（同下。）

第四场 罗马。菲拉里奥家中一室

菲拉里奥、阿埃基摩、一法国人、一荷兰人及一西班牙人

同上。

阿埃基摩 相信我，先生，我曾经在英国见过他；那时他还